

ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Изучение французских заимствований в английском и русском языках представляется весьма интересным, поскольку анализируемые языки считаются самодостаточными. В настоящее время количество заимствований сокращается, исключение, как правило, составляют появляющиеся научные термины и сленговые понятия.

Проанализировав процесс исторического развития английского и русского общества, можно отметить, что в английском языке доминирующим фактором, который поспособствовал заимствованию французских слов, стало влияние французской аристократии. За долгий период существования этих стран оба языка оказывают друг на друга взаимное влияние.

Что касается русского языка, то появление в нем французских заимствований связано, в первую очередь, с именем Петра I. Ведь именно он открыл европейское общество для своей страны. В скором времени стало наблюдаться активное влияние французского общества, в результате чего в русском языке и появилось достаточно большое количество французских слов.

Изучение лишь части сфер влияния французских заимствований на английский и русский языки показало, что значительная часть заимствований появилась с целью введения нового слова, так как не было аналога в языке оригинале. Проведенный сравнительный анализ говорит о том, что французские слова в разные временные периоды охотно заимствовались как в английский, так и в русский язык, что зависело от ряда причин: развития торговых отношений; разного уровня развития стран и их языка соответственно и т.д. Например, в английском языке слово *gallery* появилось в середине XV в. от ст. фр. *galerie* 'длинный коридор'. В настоящее время оно имеет несколько значений: «помещение или здание для показа произведений искусства, художественная галерея»; «балкон или верхний этаж зрительного зала театра».

В русский язык слово *галерея*, от фр. *galerie*, пришло в начале XVIII в. и к его первоначальному значению 'верхний ярус в театральном зале, предназначенный для зрителей' были добавлены: 'длинный, крытый переход между соседними зданиями или частью одного здания' и 'помещение, где собраны коллекции произведений искусства'.

Слово *cafe*, от фр. *café* 'кофейня; место, где продают кофе', появилось в английском языке в начале XIX в. Оно восходит к итал. *caffè* 'кофе' (купцы и путешественники из Турции и Египта привезли этот напиток в Венецию в нач. XVII в.). Однако история кофе началась значительно раньше, и происходит это слово от араб. *qahwah* 'стимулирующий напиток или жаренное кофейное семя'.

Конкретные примеры показали разные способы появления заимствований в том или ином языке, т.е. изменение значений, которое обусловлено ассимилированием заимствующего языка принимающим языком; их различное временное появление в языке, напрямую зависящее от истории развития стран.

П. Левченко

СЕМАНТИКА ПРОТИВИТЕЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ СОЮЗА *MAIS* 'НО' ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Значение соположения противоположно-разнопорядковых сущностей, или противопоставления, является семантическим инвариантом союза *mais* 'но'. Так, в собственно противительных высказываниях существование одного из противоположаемых компонентов утверждается через отрицание другого:

(1) *L'amour de Bérénice n'était pas une aventure mais un état* 'Любовь Беренис была не приключением, а состоянием' (Aragon).

Согласно нормативным грамматикам современного французского языка противительные отношения, репрезентируемые союзом *mais* 'но', включают следующие шесть значений (Grevisse, Riegel).

Выражение 'exclusion' ('исключения') представлено конструкциями *non (P₁) mais (P₂)* или *ne (P₁) mais (P₂)*, где первое утверждение отрицательно, а второе утвердительно. Вторая пропозиция противопоставлена первой так, что, будучи неспособными быть правдивыми одновременно, они исключают друг друга:

(2) *Ce n'était pas de lui qu'il était question, mais de son cheval* 'Речь шла не о нем, а о его лошади' (Al. Dumas).

В случае, когда первое утверждение исключается только частично, то есть оно ограничено вторым, союз выражает значение 'restriction' ('ограничение'):

(3) *Ils ne mouraient pas tous, mais tous étaient frappés* 'Не все из них умерли, но все были поражены' (La Fontaine).

Когда второе утверждение выражает различие, то есть утверждается что-то противоположное первому, не исключая и не ограничивая его, союз *mais* 'но' маркирует значение 'opposition' ('противопоставление'):

(4) *Hamilcar leur avait fait des promesses exorbitantes, vagues il est vrai, mais solennelles...* 'Гамилькар дал им непомерные обещания, правда, смутно, но торжественно...' (Flaubert).

В случае, когда первая часть представляет утверждение, а вторая его дополняет или уточняет, то союз *mais* 'но' выражает значение 'addition' ('дополнение'):

(5) *Il y a de bons mariages, mais il n'y en a point de délicieux* 'Хорошие браки есть, а вкусных то нет' (La Rochefoucauld).